

I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

T A B L E D E S M A T I E R E S - I N H O U D S O P G A V E

| | | | |
|---|-----------|--|------------|
| VORWORT - AVANT-PROPOS - VOORWOORD | 13 | STADT DER TUCHMACHER | 49 |
| EUPEN AUF DEN ERSTEN BLICK | 17 | UNE VILLE DE DRAPIERS | |
| EUPEN AU PREMIER COUP D'ŒIL | | STAD VAN DE LAKENWEVERS | |
| EUPEN OP HET EERSTE GEZICHT | | Leben am wollenen Faden | |
| Kleiner Spaziergang, großes Erstaunen | | Une vie pendue à un fil de laine | |
| Petite promenade, grand étonnement | | Leven van de wollen draad | |
| Kleine wandeling, grote verbazing | | | |
| Daten und Fakten | 23 | STADTENTWICKLUNGSKONZEPT 2012+ | 83 |
| Faits et données | | LE DÉVELOPPEMENT URBAIN | |
| Gegevens en feiten | | STADSONTWIKKELINGSCONCEPT 2012+ | |
| Baumeister Couven: | | Klima für Veränderungen | |
| Edle Spuren von Vater und Sohn | 39 | Un climat favorable au changement | |
| Les architectes Couven : | | Klimaat voor veranderingen | |
| nobles traces de père et fils | | | |
| Bouwmeester Couven: | | INDUSTRIE UND HANDEL | 103 |
| waardevolle sporen van vader en zoon | | INDUSTRIE ET COMMERCE | |
| Burgen und Schlösser: | | INDUSTRIE EN HANDEL | |
| Die Schönen von Kettenis | 43 | Ein Glück, dass es sich dreht | |
| Forteresses et châteaux : | | Une chance que cela tourne bien | |
| les Belles de Kettenis | | Een geluk dat het goed gaat | |
| Burchten en kastelen: | | | |
| de schonen van Kettenis | | KUNST UND KULTUR | 117 |
| | | L'ART ET LA CULTURE | |
| | | KUNST EN CULTUUR | |
| | | Unruhig, verstörend, aufwühlend | |
| | | Agité, troublant, bouleversant | |
| | | Onrustig, verwarrend, aangrijpend | |

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| EUPEN, DIE EVENT-STADT | 129 | LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE DANS SA CAPITALE EUPEN | |
| Alles da, alles live - wunderbar | | Voulons-nous comparer la Chine au Luxembourg ? | |
| EUPEN, LA VILLE ET SES ÉVÉNEMENTS | | DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP IN HAAR HOOFDSTAD EUPEN | |
| Tout y est, tout est live – c'est formidable | | Willen wij China met Luxemburg vergelijken ? | |
| EUPEN, STAD VAN EVENEMENTEN | | | |
| Alles is er, alles live - fantastisch | | | |
| | | | |
| FRAGEN AN FREDDY DERWAHL | 148 | RUND UM EUPEN | 181 |
| Notizen eines Spötters | | Allein mit dem Sonnentau | |
| INTERVIEW DE FREDDY DERWAHL | | AUTOUR D'EUPEN | |
| Notes d'un railleur | | Seul avec les rossolis | |
| VRAGEN AAN FREDDY DERWAHL | | ROUND EUPEN: | |
| Aantekeningen van een spotter | | Alleen met de zonnedauw | |
| | | | |
| ESSEN UND TRINKEN | 157 | ZEITTADEL | 204 |
| Ein Pistazienmantel für den Seeteufel | | TABLEAU CHRONOLOGIQUE | |
| MANGER ET BOIRE | | TIJDTAFEL | |
| Une croûte de pistaches pour la lotte | | | |
| ETEN EN DRINKEN | | EUPENER FESTE | 217 |
| Een pistachemantel voor de zeeduivel | | FÊTES EUPENOISES | |
| | | EUPENSE FEESTEN | |
| | | | |
| DIE DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT IN IHRER HAUPTSTADT EUPEN | 165 | LITERATUR - LITTÉRATURE - LITERATUUR | 232 |
| Wollen wir China mit Luxemburg vergleichen? | | | |